



Stockholm
University

T-P-T

ext rocess ext

Text-Process-Text: Questions in Process Oriented Research on Translation and Interpreting

November 17-19, 2011

Thursday, November 17

D9

08.30 Registration opens (outside D9)

10.00 **Ingrid Almqvist**, Head of the Institute for Interpretation and Translation Studies, Stockholm University welcomes the participants and introduces the Dean.

Opening of the conference

Gunnar Svensson, Dean of the Faculty of Humanities, Stockholm University

Welcome Address by

Birgitta Englund Dimitrova

ca 10.25 First keynote:

Andrew Chesterman

Process models and their assumptions

ca 11.40 **Candace Séguinot**

Inferring Processes from Texts: Making Sense of Strategic Decisions

12.10 *Lunch at "Stora skuggan"*

13.30 **D9 Moderator: Sandra Halverson**

Fabio Alves, Adriana Pagano, Igor Silva

On the combined use of keylogging and eyetracking to tap into instances of processing effort in translation

14.00 **Petra Klimant**

Triangulating processes and products: getting closer to intersubjectivity

14.30 **Helle Dam-Jensen & Carmen Heine**

Strategies in text production – Handling method application insights

15.00 *Coffee*

The conference receives generous financial support from Stiftelsen Riksbankens Jubileumsfond.

- 15.30 **D9 Moderator: Fabio Alves**
Åse Johnsen
Revision in translation
- 16.00 **Isabelle Robert**
Investigating the problem-solving strategies of revisers through triangulating tracks: first results
- 16.30 **Aline Ferreira**
Direct and Inverse Translation: meta-reflection and durability in the professional translators making-decision process
- 17.00 **José Luiz V. R. Gonçalves**
Mapping translator's expertise patterns through annotating translation micro -unit data
- 19.00 **Dinner at a restaurant in the city.**
At the dinner we will take the opportunity to celebrate Birgitta Englund Dimitrova's birthday.

Friday, November 18

- 09.00 **D9**
Key-note:
Susanne Göpferich
Translation Competence: Development and Stagnation
- 10.15 *Coffee*
- D9 Moderator: Jan Pedersen**
- 10.30 Sandra Halverson
Schematic networks in translation: bringing together process and corpus data
- 11.00 **Erich Steiner**
Data in Linguistics and Translation Studies - types, evaluations, validity, theoretical implications
- 11.30 **Lars Ahrenberg**
Inferring vertical processing from a parallel corpus
- 12.00 **Ondřej Vimr**
Inferring translation indirectness from existing translations
- 12.30 *Lunch at Stora skuggan*
- D9 Moderator: Ulf Norberg**
- 14.00 **Michael Carl and Barbara Dragsted**
Translation as a production-driven activity
- 14.30 **Anna Kuznik**
Text-Process in Context-Text.
Observing Real Work Situations in Translation Companies
- 15.00 **Ritva Leppihalme**
Three published literary translators analysing their own translation processes in their M.A. theses
- 15.30 *Coffee*

- 16.00 **D9 Moderator: Åsa Johnsen**
Haidee Kruger
Child and adult readers' processing of foreign elements in translated South African picturebooks
- 16.30 **Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow and Andrea Hunziker Heeb**
Combining products and processes: implications for translator training
- 17.00 **Paola Valli**
Pulling the strings: user searches as manifestations of translation problems
- 17.30 **Miguel Tolosa**
The Translation Error: From the Product Analysis to the Process Analysis
- 19.00 *Dinnar at a restaurant in the city.*
- E371 Moderator: Ritva Leppihalme**
Hilkka Pekkanen
Literary translation - learning the process
- Minna Kumpulainen**
Redefining "novices" in translation
- Ulf Norberg**
On the development of students' translation processes - What role may retrospective comments about the translation process play for the translator under training?
- Ljuba Tarvi**
Translation Process as a Conceptual Metaphor

Saturday, November 19

- D9 Moderator: Adelina Hild**
- 09.00 **Nataša Pavlović and Goranka Antunović**
The effect of interpreting experience on self-monitoring in translation processes
- 9.30 **Agnieszka Chmiel**
The influence of conference interpreting experience on anticipation as measured by translation latencies under context constraints
- 10.00 **Magdalena Bartłomiejczyk**
Interpreting strategies from the perspective of introspection
- 10.30 *Coffee*
- D9 Moderator: Cecilia Wadensjö**
- 11.00 **Adelina Hild**
Some Effects of Task on Text Comprehension During Simultaneous Interpreting
- 11.30 **Hanne Skaaden**
"Interpreter's Mistake!" - what may a case study tell about trouble triggers?
- F379 Moderator: Antin Fougner Rydning**
- Márcia Schmaltz**
Translating metaphoric expressions from Chinese into Portuguese: the process through an exploratory and experimental study
- Tanja Leirvåg**
Translating idioms and other fixed expressions: a process study of professional translators and novices
- F379 Moderator: Maureen Ehrensberger-Dow**
- Antin Fougner Rydning**
The *metaphonymization* mechanisms in translation
- Sonia Vandepitte and Robert J. Hartsuiker**
Metonymic Language Use as a Student Translation Problem: Towards a controlled psycholinguistic investigation

- | | | |
|-----------|--|--|
| | D9 | F379 |
| 12.00 | Michaela Albl-Mikasa
Impediments to the interpreter's inferential processing caused by the growing number of non-native English speaking conference participants | Maria Tymczynska
Trilingual lexical processing in online translation tasks |
| 12.30 | <i>Lunch at Stora Skuggan</i> | |
| | D9 | |
| 14.00 | Key-note
Miriam Shlesinger
The double-bind process: Over-the-phone interpreting of metalinguistic tasks | |
| ca 15.15- | Closing remarks | |
| 15.45 | Birgitta Englund Dimitrova , Stockholm University
Andrew Chesterman , University of Helsinki
Susanne Göpferich , University of Giessen
Miriam Shlesinger , Bari-Ilan University | |

Venue: Stockholm University, Frescati, Södra Huset, entrance D (Downstairs)
(house D on Thursday, houses D and E on Friday and houses D and F on Saturday)